

◎円借款の供与に関する日本国政府とアゼルバイジャン共和国政府との間の交換公文

(略称) アゼルバイジャンとの円借款取極

平成 十一年 十月 十三日 東京で  
平成 十一年 十月 十三日 効力発生  
平成 十一年十一月 十九日 告示

(外務省告示第四七五号)

目 次

ページ

日本側書簡	三七
1 円借款の供与	三七
2 借款契約の締結及び借款の条件	三七
3 借款の対象	三八
4 生産物又は役務の調達	三八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三八
7 借款、利子等の免税	三八
8 借款の適正使用等	三九
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	三九
10 協議	四一
アゼルバイジャン側書簡	四一

(円借款の供与に関する日本国政府とアゼルバイジャン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、アゼルバイジャン共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とアゼルバイジャン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の  
供与

1 百八十三億三千二百万円 (一八、三三二、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という) が、セヴェルナヤ・ガス火力複合発電所計画 (II) (以下「計画」という) の実施のため、国際協力銀行 (以下「銀行」という) により、日本国の関係法令に従って、アゼルバイジャン共和国政府に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

2 (1) 借款は、アゼルバイジャン共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から六年とする。
- (2) (1) いう借款契約は、銀行が計画の実行可能性 (環境に対する配慮を含む) を確認した後締結される。

アゼルバイジャンとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, October 13, 1999

Excellency,

I have the honor to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Azerbaijan Republic concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Azerbaijan Republic:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eighteen billion three hundred and thirty-two million yen (¥18,332,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Azerbaijan Republic by the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Severnaya Gas Combined Cycle Power Plant Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Azerbaijan Republic and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be six (6) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

## アゼルバイジャンとの円借款取極

### 借款の対象

### 生産物又は役務の調達

### 生産物の海上輸送及び海上保険 日本国民の入国及び滞在の便宜 子供と借主等の利益 税金の免除

(3) (1)(2)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、アゼルバイジャンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 アゼルバイジャン共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際入札の手續をなかく定めらるるに従って調達されることを確保する。

5 アゼルバイジャン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連しアゼルバイジャン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためアゼルバイジャン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 アゼルバイジャン共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してアゼルバイジャン共和国において課せられるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施のために必要な生産物又は役務の供給から取得する所得に関してアゼルバイジャン共和国において課せられるすべての財政課徴金及び租税

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Azerbaijan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Azerbaijan Republic will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Azerbaijan Republic will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Azerbaijan Republic in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Azerbaijan Republic and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Azerbaijan Republic will exempt:

- (a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Azerbaijan Republic on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Azerbaijan Republic with respect to the income accruing from the supply of products and/or services required for the implementation of the Project;

借款の適  
正使用等

計画の進  
捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提供  
協議

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してアゼルバイジャン共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してアゼルバイジャン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

8 アゼルバイジャン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 アゼルバイジャン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、閣下が前記の了解をアゼルバイジャン共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年十月十三日に東京で

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Azerbaijan Republic with respect to the import and re-export of their own materials and equipment required for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Azerbaijan Republic on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

8. The Government of the Azerbaijan Republic will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Azerbaijan Republic will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Azerbaijan Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

アゼルバイジャンとの円借款取極

日本国外務政務次官 山本 一 太

アゼルバイジャン共和国  
副首相 アビド・ゴジャ・オグル・シャリホフ閣下

四〇

(Signed) Ichita Yamamoto  
State Secretary  
for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Abid Goja Oglu Sharifov  
Deputy Prime Minister  
of the Azerbaijan Republic

アゼルバイジャン  
側書簡

(アゼルバイジャン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をアゼルバイジャン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十九年十月十三日に東京で

アゼルバイジャン共和国

副首相 アビド・ゴジャ・オグル・シャリホフ

日本国外務政務次官 山本一太殿

アゼルバイジャンとの円借款取極

(Azerbaijan Note)

Tokyo, October 13, 1999

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Azerbaijan Republic the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Abid Goja Oglu Sharifov  
Deputy Prime Minister  
of the Azerbaijan Republic

Mr. Ichita Yamamoto  
State Secretary  
for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この取極は、国際協力銀行がアゼルバイジャン政府に対し、百八十三億三千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。